



Lifelong  
Learning Programme



Metalinguistic Awareness Tests  
in European Languages

DIPARTIMENTO DI PSICOLOGIA  
DEI PROCESSI DI SVILUPPO  
E SOCIALIZZAZIONE



SAPIENZA  
UNIVERSITÀ DI ROMA

# La conscience métalinguistique: un construit complexe aux multiples applications

Séminaire organisé par Oreste Floquet et Maria Antonietta Pinto

Paolo Canettieri (Sapienza, SEAI), Marie-Pierre Escoubas (Sapienza, MEMOTEF), Oreste Floquet (Sapienza, SEAI), Enrica Galazzi (Università Cattolica- Milano, SLLS), Bernard Laks (Paris Ouest Nanterre La Défense, MODYCO), Maria Antonietta Pinto (Sapienza, PPSS).

Jeudi 11 juin 2015, 9,30-13h 30

« SAPIENZA ».

Faculté de Lettres et Philosophie

Villa Mirafiori – Salle V

Via Carlo Fea, 2. Roma

---

*Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette communication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.*

*This project has been funded with support from the European Commission. This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.*

**Abstract:**

June, 11, 2015, a seminar took place at the Faculty of Letters and Philosophy, Sapienza University, Villa Mirafiori, on the topic: “Metalinguistic Awareness (MLA): a complex construct with multiple application fields”, organized by O. Floquet (SAPIENZA- SEIAI Dept.) and M.A. Pinto (SAPIENZA- PPSS Dept.), as a presentation of the book by Pinto, El Euch “La conscience métalinguistique. Théorie, développement et instruments de mesure.” (2015), partly financed by the MATEL European LLP Project ([www.matelproject.com](http://www.matelproject.com)).

The opening presentation, by M.A. Pinto, illustrated the semantic specificity of the term MLA, the range of ML abilities into which MLA can be operationalized, its relevance in learning, teaching, translating and interpreting, and consequently in those professions where consciousness of form-content relationship is crucial.

O. Floquet showed how the structure of the Metalinguistic Ability Tests (MATs) can be transposed to other linguistic materials for stimulating reflection in learners of French as L2 (FLE), and for creating teaching activities in FLE. M.P. Escoubas (SAPIENZA-MEMOTEF) chose pointed to some central ideas of the book for showing how metalinguistic awareness (MLA) is involved in the creation of intercomprehension systems between speakers of languages of a same family, and how MLA strategies can be taught for overcoming obstacles in communication between these types of speakers. B. Lacks (Paris-Ouest- MODYCO) illuminated the theoretical aspects of Metalinguistics, showing how this level of language use is inherent to the very existence of linguistics. E. Galazzi (Catholic University of Milan) framed MLA within the traditional language and thought relationship with an interdisciplinary focus. P. Canettieri (SEIAI-Sapienza) indicated in each of the three ML tests described in the Pinto & El Euch’s book (2015), ideas that can be relevant for a Romance philologist and for learners of Romance languages. Pinto concluded the seminar presenting two studies carried out on Italian-French bilingual participants with two of the French ML tests described in the Pinto & El Euch’s book. She showed that having the same type of ML instrument in more languages - which is the central inspiration of the MATEL Project - can illuminate relevant aspects not only in bilingual growth but also in different monolingual groups. This point was promptly grasped by some teachers of the French Lycée Chateaubriand, who were attending the seminar. They explicitly asked to have access to the ML French tests and get trained on ML issues. for applying them to the bilingual pupils of this school, especially those with difficulties in French.

Le 11 juin 2015, de 9 h 30 à 13 h 30, à la Faculté de Lettres et Philosophie, Université de Rome SAPIENZA, Villa Mirafiori, Via Carlo Fea, 2, Rome, s'est tenu un séminaire sur « La conscience métalinguistique. Un construit complexe aux multiples applications. », organisé par Oreste Floquet (Dip. SEAI) et Maria Antonietta Pinto (Dip. PPSS).

Étaient présents, dans le public, environ 50 étudiants en Linguistique française (voir feuille signatures, ci-dessous), quelques étudiants en psycholinguistique, des enseignantes du niveau préscolaire et primaire du Lycée Chateaubriand de Rome, des lecteurs de linguistique et de littérature française auprès de la Faculté de Lettres et Philosophie, des linguistes appliqués de l'Université de Rome Tor Vergata et de l'Université Roma Tre, dont le Prof. L. Lopriore, évaluateur externe du Projet MATEL.

Le séminaire avait pour but de discuter les différents enjeux théoriques et d'application du concept de « conscience métalinguistique » (CML) à l'occasion de la présentation du livre : « *La conscience métalinguistique. Théorie, développement et instruments de recherche.* » de M.A. Pinto, S. El Euch, 2015, dans le cadre du Projet LLP MATEL.

M.A. Pinto (SAPIENZA, PPSS) a ouvert le séminaire en illustrant la spécificité sémantique du terme CML, la gamme d'opérations sur la langue dans lesquelles celle-ci se traduit, l'utilité de ces opérations dans l'apprentissage et l'enseignement, la métacognition, la traduction et l'interprétariat, et par là, donc, l'ensemble des professions qui exigent une conscience particulièrement aigüe des rapports entre forme et contenu.

O. Floquet (Sapienza, SEIAI) a ensuite montré comment le concept de CML, dans l'acception forte qui sous-tend les tests métalinguistiques décrits dans le livre de Pinto et El Euch (2015), a pu inspirer la création d'autres épreuves métalinguistiques, où l'on explore d'abord le niveau le plus intuitif et ensuite l'explicitation des fondements de la CML. Ces nouvelles épreuves ML, créées et déjà utilisées par M. Floquet à titre d'épreuves d'acceptabilité grammaticale en langue française, vont être, à leur tour, le point de départ pour créer des matériels didactiques pour les apprenants de FLE.

M.P. Escoubas (SAPIENZA, MEMOTEF) a commencé par cerner certaines idées-forces de l'ouvrage de Pinto, El Euch (2015), notamment le fait qu'un faible niveau de CML peut être le symptôme d'un déficit mental pouvant avoir des répercussions importantes dans l'adaptation scolaire, et le fait aussi que le bilinguisme précoce est un accélérateur de la CML, et par là, un facilitateur de l'apprentissage de langues additionnelles. Mme Escoubas a ensuite montré le lien entre ces deux aspects liés à la CML et le système d'intercompréhension entre langues d'une même famille, qui constitue son propre domaine de recherche. Lorsque des locuteurs parlant des langues appartenant à une même famille se rencontrent sans maîtriser les uns la langue des autres, l'effort

qui permet de dépasser l'obstacle communicatif fait appel précisément à des opérations métalinguistiques, qui agissent à la fois sur la langue première et sur celle de la langue voisine. Sur cette base, il est même possible d'enseigner des *stratégies d'analyse ML* permettant de surmonter des problèmes communicatifs importants.

B. Lacks (Paris Ouest Nanterre La Défense, MODYCO) a éclairé les aspects théoriques du concept de CML, qu'il a lié aux grandes références de la linguistique et de la philosophie du XX<sup>ème</sup> siècle (de Saussure, Boas, Husserl, Lacan, etc.) et aux références psycho-évolutives qui apparaissent dans l'ouvrage de Pinto, El Euch (2015), où se distingue en particulier le nom de Piaget.

P. Canettieri (SAPIENZA- SEIAI), philologue roman, a parcouru le livre français, objet du séminaire, en soulignant les nombreuses raisons d'intérêt que cet ouvrage présente pour le philologue. Dans chacun des trois tests qui y sont décrits, le THAM-1, le THAM-2 et le THAM-3, on peut retrouver des éléments d'inspirations importants aux fins de l'enseignement de la langue première en liaison avec des langues d'une même famille, ce qui rejoint une idée maîtresse de l'exposé de Mme Escoubas.

E. Galazzi (Università Cattolica – Milano, SLLS) a situé les problématiques métalinguistiques qui traversent l'ouvrage de Pinto, El Euch (2015) par rapport au grand thème des rapports entre le langage et la pensée qui, dès les années trente du siècle passé, se posaient déjà de manière interdisciplinaire entre linguistes, philosophes, psychologues et neurophysiologues. Ceci explique qu'à l'époque actuelle, où les neurosciences ont apporté des outils de recherche notamment sophistiqués, cette interdisciplinarité soit encore amplifiée et mette en évidence des niveaux d'abstraction très élevés dans le traitement du langage, dont le niveau métalinguistique explicite.

M.A. Pinto a clôturé la matinée en illustrant deux recherches portant sur les effets à court et à long terme du bilinguisme précoce menées respectivement avec les tests ML pour les jeunes enfants, en langue italienne (TAM-1) et française (THAM-1) et pour les adultes, également en langue italienne (TAM-3) et française (THAM-3). Ces recherches, qui se situent dans un sillage bien connu, où les sujets bilingues apparaissent très souvent comme étant plus avancés du point de vue ML, présentent en outre l'intérêt d'appliquer, pour la première fois, le même instrument de mesure de CML en double langue. Ceci permet d'évaluer non seulement l'équilibre des compétences ML des bilingues, mais aussi celle de chacun des deux groupes de monolingues de contrôle. La validation du THAM-3, qui a été rendue possible grâce au financement du Projet LLP MATEL ([www.matelproject.com](http://www.matelproject.com)), se situe précisément dans cette ligne de double vérification du bien-fondé des résultats.

Les enseignantes du Lycée Chateaubriand, présentes au séminaire, ont manifesté leur volonté d'utiliser les tests français décrits dans l'ouvrage présenté, dans le cadre d'une formation ML

spécifique, et de bâtir, à partir des résultats obtenus, un itinéraire de soutien des enfants en difficulté en langue française.

À la suite d'autres courtes interventions des participants, centrées sur les applications possibles des tests ML dans différents contextes éducatifs (enfants francophones monolingues, enfants bilingues français + autre langue, apprenants adultes de FLE, etc.), le séminaire a été clos.

Avec le consentement des participants, une vidéo a été tournée sur le déroulement de chacun des exposés, visible sur le site du Projet MATEL [www.matelproject.com](http://www.matelproject.com).



SAPIENZA  
UNIVERSITÀ DI ROMA

Presenze studenti al Seminario su: “La conscience métalinguistique. Un construit complexe aux multiples applications”.

11 Giugno 2015.  
9,30-13,30.  
Villa Mirafiori  
V. C. Fea, 2. Roma  
Aula V

---

NOME	entrata	uscita
ANGELICA PALADINI	Angelica Paladini	Angelica Paladini
ALESSIA MAGGIORÉ	Alessia Maggiore	Alessia Maggiore
ANGELA KATAPO	Angela Katapo	Angela Katapo
FLAVIA ZAVARELLI	Flavia Zavarelli	Flavia Zavarelli
ANNALETTA DE VITO	Annaletta De Vito	Annaletta De Vito
ANNALETTA CORARELLI	Annaletta Corarelli	Annaletta Corarelli
FEDERICA LEO	Federica Leo	Federica Leo
IRENE DE NICOLA	Irene De Nicola	Irene De Nicola
CHIARA ZAPPALÀ	Chiara Zappalà	Chiara Zappalà
YULIYA PLESKACH	Yuliyu Pleskach	Yuliyu Pleskach
ILENA ARMAGNO	Ilena Armagno	Ilena Armagno
SABRINA FERRARO	Sabrina Ferraro	Sabrina Ferraro
FRANCESCO MASCIA	Francesco Mascia	Francesco Mascia
MARIACRISTINA MARINO	Mariacristina Marino	Mariacristina Marino
GIORGIA TRAPANI	Giorgia Trapani	Giorgia Trapani
BARBARA ROMAN	Barbara Roman	Barbara Roman
LEONORA MANINI	Leonora Manini	Leonora Manini
CLARA CINTI	Clara Cinti	Clara Cinti
MARCO LULLI	Marco Lulli	Marco Lulli
MARA DI PILO	Mara Di Pilo	Mara Di Pilo
CHIARA NICOLA	Chiara Nicola	Chiara Nicola
MATEO GAFFI	Mateo Gaffi	Mateo Gaffi
SABRINA BASTIANO	Sabrina Bastiano	Sabrina Bastiano
MARCO ADUCCI	Marco Aducci	Marco Aducci
SUSANNA MASCI	Susanna Masci	Susanna Masci
FEDERICA GAMBINO	Federica Gambino	Federica Gambino
FRANCESCA SCASCITELLI	Francesca Scascitelli	Francesca Scascitelli
ALESSANDRO PULINARTI	Alessandro Pulinarti	Alessandro Pulinarti
VALERIA SULLANI	Valeria Sullani	Valeria Sullani
BENEDETTA FRASSINETI	Benedetta Frassinetti	Benedetta Frassinetti
RACHELE DI CARLO	Rachele Di Carlo	Rachele Di Carlo
VERONICA LEVI	Veronica Levi	Veronica Levi
FRANCESCA IANNAZIONE	Francesca Iannazione	Francesca Iannazione
ILARIA GRAZIOSI	Ilaria Graziosi	Ilaria Graziosi
LUCA DADDI	Luca Daddi	Luca Daddi
VALERIA CUNA	Valeria Cuna	Valeria Cuna
RICCARDO CAI	Riccardo Cai	Riccardo Cai
ERICA PALAORO	Erica Palaoro	Erica Palaoro
ILARIA DE HAS	Ilaria De Has	Ilaria De Has
FABIOLA VALENTINI	Fabiola Valentini	Fabiola Valentini
MARTINA SEGATORI	Martina Segatori	Martina Segatori
BERNARDINA BORSO	Bernardina Borso	Bernardina Borso
SARA GARELUCCI	Sara Garelucci	Sara Garelucci
DINA GUINI	Dina Guini	Dina Guini
GIULIA DE FLAVIS	Giulia De Flavis	Giulia De Flavis
ANGELICA SVYATKINA	Angelica Svyatkina	Angelica Svyatkina
VALERIA SULLANI	Valeria Sullani	Valeria Sullani
ERICA ROSSI	Erica Rossi	Erica Rossi
GRETA FRATINI	Greta Fratini	Greta Fratini
FRANCESCO MUUGUIA	Francesco Muuguia	Francesco Muuguia

---

<del>GRABET</del> GRABET. chrestene	c. yabel <del>GRABET</del> Fabio Gonzales Abate	c. chabel Fabio Gonzales Abate
--	---	-----------------------------------

Responsabile presenze:  
Prof. Oreste Floquet.

Oreste Floquet





LA CONSCIENCE  
MÉTALINGUISTIQUE  
Théorie, développement  
et instruments de mesure



